

Winni-Puh

Un-ney chapta

in kel yu en-koni Winni-Puh e kelke mifen

Walaa Winni-Puh.

Ta desendi sulam afte suy amiga Kristofer Robin. Ta desendi it al kapa nichen, fai bum-bum-bum bay suy nuka. Ta haishi bu jan nul otre dao fo desendi sulam. Koyves sembli a ta ke ye koy otre dao. Bat ta bu hev taim fo dumi-dumi hao om to. Ta fai ya suy bum-bum-bum.

Also ta es pa fin nichen e tayar fo en-koni yu.

— Winni-Puh. Me joi gro.

Shayad yu fa-surprisi por sey nopinchan nam. Kristofer Robin he day it a ta. Koytaim lu gwo koni un swan kel jivi pa parka-lak. Lu gwo nami ta Puh. Poy swan he geti a koy-otrelak e suy nam resti sin gunsa. Also Kristofer Robin desidi doni it a suy berna-ki.

E Winni, to es nam de un bernina in zoo. Zuy hao, zuy karim bernina. Kristofer Robin gro-pri ta. E ta gro-pri Kristofer Robin. Mogbi oni he nami ta Winni pa honor de Puh, o mogbi kontra-nem, Puh pa honor de ta, den se nulwan yo jan. Iven patra de Kristofer Robin bu jan. Lu gwo jan bifooren, bat poy fogeti.

Also berna-ki nami Winni-Puh e yu samaji ya way.

Pinchanem pa aksham Winni-Puh pri plei koykomo. Bat si patra es in dom, ta preferi sidi bli agni e audi koy interes-ney fabula.

Pa toy aksham...

— *Papa, apropoo om fabula, – Kristofer Robin shwo.*

— *Om fabula? Kwo yu maini? – patra kwesti.*

— *Ob yu mog rakonti koy syao fabula fo*

un-ney - the first
en-koni - become acquainted
kelke - some, several
mifen - bee
ta - he/she
sulam - staircase
nichen - below, underneath
fai - help-verb
fai bum-bum - to bump
haishi - still, so far
jan - know
dao - way
koyves - sometimes
ye - there is/are
koy - some
bu - not
dumi - think
hao - good; well
om - about
se - this
also - so, thus
tayar - ready
gro - very much, to a great extent
shayad - probably
nopinchan - extraordinary

koytaim - once
gwo - remote past marker
jivi - live
lu - he
sin gunsa - without work
ki - diminutive particle
bernina - female bear
zuy - most
karim - kind
pri - like
gro-pri - like very much
den - accusative particle (used in case of indirect word order)
nulwan - nobody
yo - already
samaji - understand
ya - yes; emphatic particle
pinchanem - usually
pa aksham - in the evening(s)
koykomo - somehow, in some way
dom - home
bli - near, close to
agni - fire

maini - mean
ob - interrogative particle
mog - can

Winni-Puh? Ta gro-yao audi!
 — *Mogbi me wud mog rakonti... Bat kwel-la ta yao? E om hu?*
 — *Sertem, un gro-interes-ney-la e om ta selfa. Ta es ya TAL berna-ki!*
 — *Me samaji, – patra shwo.*
 — *Dan bi karim, papa, rakonti ba!*
 — *Hao. Me trai.*
E lu trai ya.

syao - small
 yao - want
 gro-yao - wants very much
 rakonti – tell, narrate

 ta - he/she
 tal - such
 shwo - say
 dan - then
 bi karim - please, be kind
 hao - good, well; OK
 ba - imperative particle

Ga longtaim bak – shayad in laste petdi – Winni-Puh jivi in shulin. Ta jivi ga sole, sub nam Sanders.

ga - quite, entirely
 bak - back; ago
 petdi - Friday
 jivi - live
 shulin - forest

— *Kwo se maini, tu jivi sub nam? – Kristofer Robin kwesti tuy.*

— *Se maini ke sobre dwar ye un planka kun nam. Also ta jivi sub it.*

kwesti - ask
 tuy - at once
 ye - there is/are
 also - so, thus
 shayad - probably

— *Shayad ta selfa bu gwo samaji to, – Kristofer Robin shwo.*

— *Yedoh samaji nau, – koywan grumbli.*

— *Dan me kontinu, – patra shwo.*

yedoh - however
 koywan - someone

Unves Winni-Puh promeni pa shulin, lai a un feldakin. In sey feldakin ye un gro-gao kwerka. E dar, ga gao, pa suy sima, koywan zumbi lautem: zzzzzz...

unves - once
 lai - come
 kin - suffix of quality-changing
 diminution: felda - field;
 feldakin - a glade, clearing
 gao - high
 kwerka - oak-tree
 zumbi - to buzz
 dumi - think
 en-dumi - begin to think
 koysa - something
 baum - tree
 tak - so, in this way
 idyen - a little bit
 pyu - more
 swa - oneself
 a swa - to himself
 zwo - do, make
 madu - honey
 shwo - say

Winni-Puh en-sidi on herba sub kwerka, pren suy kapa sirkum, en-dumi gro.

Un-nem ta dumi: “Sey zzzzzz maini ya koysa. Nulwan zumbi sin kausa. Baum bu zumbi. Also dar ye koywan kel zumbi. E si koywan zumbi, toy koywan es mifen. Me opini ya tak.”

Poy ta dumi idyen pyu e shwo a swa: “Fo kwo ye mifen in munda? Fo zwo madu! Me opini ya tak.”

Poy ta en-stan e shwo lautem: “Fo kwo ye madu? Fo ke me chi it! Me opini ya tak.”

E afte shwo se ta begin klimbi uupar baum.
Ta klimbi, klimbi e gani un gana-ki a swa.
Walaa it:

*Berna-ki gro-pri madu,
Nulwan samaji way.
Nulwan samaji, way
Ta chi it tanto kway.*

chi - eat
klimbi - climb
se - this
uupar - up
gani - sing
gana - song
walaa - here is

gro-pri - likes greatly
samaji - understand
chi - eat
kway - quick

Ta klimbi idyen pyu gao... Poy yoshi idyen
pyu gao... Poy yoshi idyen-ki pyu gao... Turan un
nove gana-ki lai a suy kapa. Walaa:

*Si berna wud bi mifen,
Ta hev suy dom pyu nichen.
Ta hev suy dom pyu nichen,
Bu tanto uuparen.
E dan nu oli, berna,
(Si berna wud bi mifen)
Wud hev nuy madu nichen,
Bu tanto uuparen!*

idyen - a little bit
gao - high
yoshi - in addition, moreover, also
turan - suddenly
lai - come
suy - his/her

dom - home
bu - not
pyu hao - better
tanto - so, so much

Winni-Puh en-fatigi yo, also ta en-shakwi-ki
idyen. Pa fin ga shao resti til sima. Sol un
brancha-ki. Un ga syao brancha-ki. Bat turan...

shakwi - complain
shao - little (quantity)
ga - quite, entirely
sol - only

Krak!

ek - prefix of one-time or sudden
action
al - at, during
hampi - almost
nich - down
darbi - hit, strike
grose - thick

— Mama! – Puh ek-krai al flai nich kelke
metra e al hampi darbi swa kontra un grose
brancha.

— Bat way... – ta murmuri al flai kelke
metra pyu.

— Me bu yao-te... – ta trai expliki al darbi
swa kontra otre brancha e al turni nicha-uupar.

yao - want
me bu yao-te - I didn't want
nicha-uupar - topsy-turvy
ver - true, indeed
pas - past, by
zuy niche - lowest
lwo - fall
spika - thorn
spika-bush - gorse-bush

— Ah, ver, ver, ver, – ta shwo al turni
nicha-uupar tri ves pyu, flai pas zuy niche
branchas e lwo inu spika-bush, — ver, es bikos
me pri madu ya tro! Oo!..

Puh klimbi aus spika-bush, tiri spika aus suy nos e snova en-dumi gro. Primem ta dumi om Kristofer Robin.

suy - his/her/its
nos - nose
snova - again
om - about

— *Om me ku? – Kristofer Robin kwesti pa gro-agita.*

ku - interrogative particle (at the end of a clause)
pa - indefinite preposition

— *Om yu.*

Kristofer Robin shwo nixa pyu, bat suy okos fa-gran e suy wangas fa-rose.

nixa - nothing
fa-gran - get larger
wanga - cheek
fa-rose - get pinker

Also Winni-Puh go visiti suy amiga Kristofer Robin kel jivi in same shulin in dom do grin dwar.

also - so, thus
do - preposition introducing an important feature of an object
hao sabah - good morning

— Hao sabah, Kristofer Robin! – Puh shwo.

— Hao sabah, Winni-Puh!

— Shwo ba, yu hev un balon ku? Ga pa kasu.

ga pa kasu - by pure accident

— Un balon?

— Ya, un balon. Me zai go dumi, ob Kristofer Robin hev balon. Ga pa kasu.

zai - progressive marker
ob - whether

— Fo kwo yu nidi it?

Puh kan sirkum, vidi ke nulwan mog audi, blisisi suy pata a muh e hamsi:

kan - look
mog - can
blisisi - come/bring near
muh - mouth
hamsi - whisper

— Madu.

— Kwo-o?

— Madu, – Puh repeti.

— Bat hu go fo madu kun balon?

— Me hi go! – Puh shwo.

Yus yeri Kristofer Robin bin she suy amiga Yunswina. Dar he ye pati e oni disdoni balon. Oni he doni un gran grin balon a Kristofer Robin e un gran blu balon a un de Kunila-ney rishta. Bat toy-la bu he pren it bikos ta es haishi tro syao fo pati. Also Kristofer Robin he bringi ambi balon a dom.

hi - exactly, just (stresses the prev. word); me hi go! - I do (go)!
yus - just
doni - give (as a present)

— Kwel de li yu yao? — Kristofer Robin kwesti. Puh pren suy kapa sirkum, en-dumi.

kunila - rabbit
rishta - relative, kinsman
toy-la - that (one)

li - they

— Es tak, — ta shwo. — Wen oni go fo madu kun balon, lo zuy muhim es ke mifen bu merki oni. Si oni hev grin balon, mifen dumi ke

es tak - it's like this
lo zuy muhim - the most important thing

oni es parta de baum, also bu merki oni. Si oni hev blu balon, mifen dumi ke oni es parta de skay, also toshi bu merki oni. Nau treba samaji: kwo es pyu probable?

merki - notice, mark
mifen - <here> bees
(mass noun usage)
toshi - too, as well, likewise

— Ob mifen bu merki yu sub balon? —
Kristofer Robin kwesti.

— Ta mog merki, ta mog bu merki. —
Winni-Puh shwo. — Om mifen, oni neva jan.

jan - know

Poy Winni dumi idyen pyu, shwo:

— Me trai simuli kwasi me es un swate
badal-ki. To juli li.

swate - black

badal - cloud

se - this

juli - swindle, fraud

— Dan es hao tu pren blu balon, — Kristofer
Robin shwo. Also kwesta es klare.

Li ambi chu kun blu balon. Kristofer Robin
yoshi pren banduk (simplem fo sta sigure, kom
sempre). Winni-Puh un-nem go a gro-kichaful
loko e roli swa dar til ke ta es totem swate. Poy li
lai a kwerka e begin infli balon. Wen balon es
gro-gran, Kristofer Robin lasi korda e Winni-Puh
lentem floti uupar yus til baum-sima e resti dar,
idyen flanken.

chu – go out, exit
yoshi - in addition, moreover, also

banduk - gun, rifle

un-nem - at first

kicha - mud

poy - then, next

lai - come

kwerka - oak-tree

lasi - let go

uupar - up

flanken - sideways

— Jay-jay! — Kristofer Robin krai.

— Gro-hao, bu ver? — Winni-Puh krai fon
uuparen. — Shwo ba, me simili kwo?

jay-jay - hurrah

gro-hao - excellent

— Yu simili berna kel flai bay balon!

— E badal-ki? — Puh kwesti nokalmem. —

Ob me simili swate badal-ki in blu skay?

— Bu gro.

bu gro - not very much

— Wel, shayad fon hir me simili it pyu. Kom
me shwo, om mifen, oni neva jan.

Feng yok, also Puh resti sin muva. Ta vidi
madu, ta snifi madu, bat ta bu mog ateni it.

feng - wind
yok - there is no, not available

Poy ta hamsi lautem:

— Kristofer Robin!

hamsi - whisper

— Kwo?

— Sembli ke mifen suspekti.

— Suspekti kwo?

— Me bu jan. Bat ta es suspekti-she.

— Shayad ta dumi ke yu yao chori suy madu? chori - steal

— Mogbi. Om mifen, oni neva jan.

Ye syao silensa, poy Puh snova shwo:

— Kristofer Robin! ye - there is/are

— Ya?

— Ob yu hev ambrela pa dom? ambrela - umbrella

— Ya, shayad.

— Dan bringi it, plis, go-go kun it, kan-kan me, shwo-shwo: «Oo, sal pluvi!». Me dumi ke dan mifen kredi pyu. go-go kun it, kan-kan me - walk up and down with it, and look up at me every now and then

Wel, Kristofer Robin smaili, dumi: «May pumbe berna-ki!». Lu bu shwo to lautem bikos lu lubi Puh gro. Lu go a dom fo ambrela. sal - to be going to
pluvi - to rain
pumbe - silly

— Pa fin! — Puh krai al ke Kristofer Robin returni. — Me fa-nokalme yo. Mifen es ya grosuspekti-she. pa fin – at last
fa-nokalme - get anxious
yo - already

— Ob treba ke me ofni ambrela? treba – it is necessary

— Ya, bat weiti idyen. Nu mus bi intele. Nu mus juli regina de mifen. Ob yu vidi fon nichen, kwel mifen es regina? regina - queen

— Non.

— Afsos. Wel, dan ofni ambrela e go-go, shwo-shwo: «Oo, sal pluvi!». E me gani koy badal-ney gana, tal gana ke badal mog gani. Begin! afsos — it's a pity
koy - some

Kristofer Robin begin go-go sub baum e shwo-shwo ke sal pluvi. Winni-Puh gani:

*Me es badal, me es badal,
Me totem bu es berna,
Me es un syao swatbadal,
Ver, ver, ver ya.*

*Es tanto, tanto hao
Tu gani in skay,
Tu floti tanto gao,
Tu flai, flai, flai.*

Bat mifen zumbi sam suspekti-shem kom bifoen. Koy-las iven flai aus nesta e en-flai sirkum badal al ke ta gani. Un mifen en-sidi on nos de badal e tuy en-flai snova.

en-flai - begin to fly
al ke ta gani - as it sang

— Kristofer — oo! — Robin! — Badal krai.

— Ya?

— Me he dumi-dumi, nau me samaji: sey mifen es bu normale!

sey mifen - <here> these bees

— Bu normale?

— Totem bu normale. E me dumi ke ta zwo bu normale madu.

zwo - do, make

— Ver ku?

— Ver. Also me lai nich.

— Komo?

Winni-Puh haishi bu he dumi om to. Si ta lasi korda, ta snova lwo — bum! Ta bu pri sey idea. Also ta dumi hao-hao, shwo:

haishi - yet
lasi - let go
lwo - fall

— Kristofer Robin, yu mus shuti balon bay banduk. Yu hev banduk ku?

— Sertem, — Kristofer Robin shwo. — Bat si me shuti, to bigari balon.

bigari - spoil

— Bat si yu bu shuti, to bigari me, — Puh shwo.

Dan Kristofer Robin samaji tuy kwo treba zwo. Lu goli balon hao-hao, shuti.

goli - to aim

— Oo! — Puh ek-krai.

— Me bu he trefi ku? — Kristofer Robin kwesti.

trefi - hit

— Yu he trefi, — Puh shwo. — Bat yu bu he trefi balon.

— Pardon me plis, — Kristofer Robin shwo e shuti snova.

snova - again

Al sey ves lu trefi balon, aira en-go aus balon e Puh lentem floti nich a arda.

al sey ves - this time

Bat suy brakas es rigide por teni korda de balon tanto longtaim. Duran pyu kem un wik li resti uupar-rekte-ney, also si un moska en-sidi on suy nos, ta mus fuki fo mah ta wek. Mogbi por se

moska - a fly
fuki - blow
mah ta wek - drive it away

(yedoh me bu es serte) oni nami ta Puh.

yedoh - however